

## 第4回 「好き？愛する？」

Q：大家或許知道日文「<sup>す</sup>好き」和「<sup>あい</sup>愛している」的差別

「<sup>す</sup>好き」：喜歡（我喜歡你）

「<sup>あい</sup>愛している」：愛（我愛你）

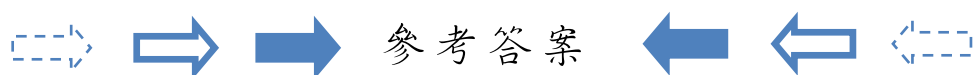
但是日文當中，有另外一個字彙，也是表示「喜歡」的

意思：「<sup>き い</sup>気に入る」

本次的問題是，

「<sup>す</sup>好き」、「<sup>あい</sup>愛している」、「<sup>き い</sup>気に入る」

以上三者在意思上有什麼不一樣呢？



<sup>す</sup>  
「好き」 → 喜歡

<sup>あい</sup>  
「愛する」 → 愛

<sup>き い</sup>  
「気に入る」 → 合我的意，中意

<sup>あい</sup> 「愛する」的喜歡程度，比<sup>す</sup>「好き」更高更深，如同<sup>あい</sup>「愛している！」

( 我愛你！ ) 和<sup>す</sup>「好きだ！ ( 我喜歡你！ ) 」的差別，

<sup>あい</sup> 「愛する」較常用在有親屬關係或是交往關係的彼此雙方，

例：

<sup>おや</sup> <sup>じぶん</sup> <sup>こ</sup> <sup>あい</sup>  
・ 親は自分の子どもを愛している。

( 父母親深愛自己的小孩。 )

<sup>つま</sup> <sup>あい</sup>  
・ ( 妻へ ) 愛してるよ！

( 對妻子說 ) 我很愛妳喔！

相較之下，<sup>す</sup>「好き」較為自由，可以用在所有自己喜歡的事物上。

例：

わたし  
・ 私 はシロというワンちゃんが好きです。

( 我喜歡一隻叫做小白的小狗。 )

わたし あたら はつばい す  
・ 私 はこの 新 しく 発売されたケータイが好きです。

( 我喜歡這個新上市的手機。 )

因此在向別人告白的時候，要使用「好き」比較恰當，「愛する」感覺太過沈重了。至於「気に入る」，喜歡程度比「好き」更低，一般不用在「人」身上，而是用於喜歡某項東西的時候。

主要用法有二種：

1. 用在某項東西、物品上面。

2. 較少用於「人」上面，最多用於公司下屬。

例：

けっこう き い  
・ このピアス、結構気に入ったわよ。

( 我挺中意這個耳環呢！ )

こ ばやし くん し ごと き い  
・ 小 林 君は仕事ができ、気に入った！

( 小林他工作能力不錯，合我的意！ )

き い ぶ か す  
・ 気に入った部下を好きになった。

( 竟然喜歡上從前欣賞的下屬了。 )

## 補充：本單元出現的日文單字

| 單字    | 假名寫法   | 重音   | 中文意思   |
|-------|--------|------|--------|
| 好き    | すき     | 2 號音 | 喜歡     |
| 愛する   | あいする   | 1 號音 | 愛      |
| 気に入る  | きにいる   | 0 號音 | 中意     |
| 親     | おや     | 2 號音 | 雙親     |
| 妻     | つま     | 1 號音 | 妻子     |
| 夫     | おっと    | 0 號音 | 丈夫     |
| ワンちゃん |        | 1 號音 | 小狗     |
| にゃんこ  |        | 1 號音 | 小貓     |
| 発売する  | はつばいする | 0 號音 | 發售     |
| ピアス   |        | 1 號音 | 耳環     |
| 結構    | けっこう   | 1 號音 | 挺～、相當～ |
| 上司    | じょうし   | 1 號音 | 上司     |
| 部下    | ぶか     | 1 號音 | 下屬     |